

सं. ई-11017/04/2012-हिंदी
भारत सरकार
सूचना और प्रसारण मंत्रालय
शास्त्री भवन, नई दिल्ली-110001

दिनांक: 3.11.2012

निविदा सूचना

सूचना और प्रसारण मंत्रालय अपनी वेबसाइट के हिंदी रूपांतरण हेतु प्रतिष्ठित अभिकरणों से तत्काल आधार पर अल्पकालिक कोटेशन आमंत्रित करता है। अंग्रेजी से हिंदी अनुवाद हेतु सामग्री 3000 से 4000 पृष्ठों के बीच हो सकती है।

2. इस कार्य में सूचना और प्रसारण मंत्रालय की वेबसाइट का बाद में अद्यतीकरण से उत्पन्न सामग्री का हिंदी अनुवाद भी शामिल हो सकता है। अभिकरण को शुरू में एक वर्ष के लिए नियोजित किया जाएगा और उसके कार्य का निष्पादन संतोषजनक पाए जाने पर यह कार्यावधि आगे तीन वर्षों तक बढ़ाई जा सकेगी।

कोटेशन निम्नलिखित निबंधन और शर्तें पूरी करने वाले अभिकरणों से स्वीकार किए जाएंगे:-

- (i) ऐसे अभिकरण के पास हिंदी रूपांतरण करने की क्षमता रखने वाले कम से कम दस अनुवादक हों जो हिंदी और अंग्रेजी दोनों भाषाओं, इनकी अर्थक्षमता और अनुप्रयोज्यता की जानकारी रखते हों, और साथ ही, अधिमान्यतः अंग्रेजी से हिंदी एवं विलोमतः अनुवाद करने का पर्याप्त अनुभव रखते हों, और जो समयबद्ध आधार पर इस कार्य को संपन्न कर सकें।
- (ii) ऐसे अभिकरण के पास पूरे हिंदी रूपांतरण कार्य में वैज्ञानिक तथा तकनीकी शब्दावली आयोग, पश्चिमी खंड-7, रामकृष्ण पुरम, नई दिल्ली-110066 द्वारा निर्धारित शब्दों के प्रयोग और मूल में प्रयुक्त अभिव्यक्ति का समुचित अर्थान्वयन करने के साथ ही पूरे कार्य में एकरूपता रखने की क्षमता रखने वाले कम से कम दस जांचकर्ता हों।
- (iii) ऐसे अभिकरण के पास कम से कम दस कंप्यूटर (पीसी) हों और मंगल फॉन्ट में हिंदी टंकण की पर्याप्त व्यवस्था हो।
- (iv) ऐसा अभिकरण अनुदित सामग्री को पीडीएफ और वर्ड फॉर्मेट में मुहैया करा पाने में सक्षम हो।
- (v) ऐसे अभिकरण का दिल्ली या एनसीआर (NCR) में अपना कार्यालय हो।

...जारी..

- (vi) ऐसे अभिकरण को उसके प्राधिकृत व्यक्ति द्वारा इस आशय का विधिवत रूप से हस्ताक्षरित प्रमाण-पत्र प्रस्तुत करना होगा और यदि यह कार्य उस अभिकरण को दिया जाता है, तो कार्य की परिशुद्धता की जिम्मेदारी लेने के आशय का भी सदृश प्रमाण-पत्र प्रस्तुत करना होगा।
- (vii) उपर्युक्त निबंधन एवं शर्तें पूरी करने वाले अभिकरण से नमूना आधार पर पांच पृष्ठों का अंग्रेजी से हिंदी या हिंदी से अंग्रेजी में, जैसा भी वांछित हो, दी गई समय-सीमा के भीतर अनुवाद कराया जाएगा। नमूना कार्य के संतोषजनक अनुवाद के आधार पर ही कार्य आबंटित किया जाएगा।

4. कोटेशन दो लिफाफों में प्रस्तुत किया जाना चाहिए जिनके ऊपर क्रमशः 'तकनीकी बोली' और 'वित्तीय बोली' लिखा जाए। बोली अवर सचिव (सामान्य प्रशासन) 'ए' विंग, शास्त्री भवन, नई दिल्ली को संबोधित करके भेजी जाए ताकि वह उन्हें दिनांक ...17.12.2012 को 11:30 AM बजे तक या उससे पूर्व प्राप्त हो जाए। बोली के साथ पेशगी के तौर पर 20000/-रु. (केवल बीस हजार रुपए) का डिमाण्ड ड्राफ्ट संलग्न किया जाए जो वेतन और लेखा अधिकारी, सूचना और प्रसारण मंत्रालय (मुख्य सचिवालय) के पक्ष में नई दिल्ली में सदेय हो। कोटेशन उसी दिन अपराह्न 4.00 बजे खोला जाएगा। तकनीकी बोली पहले खोली जाएगी और उपर्युक्त पैरा (3) में उल्लिखित तकनीकी निबंधन और शर्तें पूरी करने वाली फर्म ही वित्तीय बोली में भाग लेने की पात्र होंगी। वित्तीय बोली खोलने की तारीख और समय की जानकारी बाद में दी जाएगी।

5. जिन फर्मों के कोटेशन अंतिम रूप से स्वीकार कर लिए जाएंगे उन्हें बैंक गारंटी या धरोहर के रूप में 20,000/-रु. (केवल बीस हजार रुपए) की राशि वेतन और लेखा अधिकारी, सूचना और प्रसारण मंत्रालय (मुख्य सचिवालय) नई दिल्ली के पास जमा करानी होगी। यह धरोहर राशि संविदा के संतोषजनक सम्पन्न होने के बाद ही रिलीज की जाएगी।

6. ऊपर वर्णित निबंधन एवं शर्तों पर हिंदी अनुवाद के कार्य करने के इच्छुक अभिकरण प्रति शब्द/पृष्ठ (मानक आकार) अनुवाद की दर का वर्णन करते हुए एक स्वच्छ पेपर पर (मुहरबंद कवर के भीतर रखकर) आवेदन कर सकते हैं।



(शैलेख गौतम)

अवर सचिव, भारत सरकार

दूरभाष: 23384913

प्रतिलिपि:

1. एनआईसी को इस अनुरोध के साथ कि वे इसे मंत्रालय की वेबसाइट पर जारी करें और 17.12.2012 के अपराह्न से साइट से हटा दें।
2. सभी मंत्रालय/विभाग व्यापक प्रचार हेतु।



भारत सरकार

GOVERNMENT OF INDIA

सूचना और प्रसारण मंत्रालय

MINISTRY OF INFORMATION & BROADCASTING

'ए' विंग, शास्त्री भवन, नई दिल्ली- 110 001

'A' Wing, Shastri Bhavan, New Delhi- 110 01

तारीख/Date:3.12.2012

Tender Notice

Ministry of Information & Broadcasting invites Short Term Quotations from established agencies for Hindi Translation of its website (www.mib.nic.in) on urgent basis. Material for Translation from English to Hindi may be between 3000 to 4000 pages.

2. The work may also include Hindi translation of material generated by subsequent updating of the website of the Ministry of Information & Broadcasting. The agency will be engaged for one year initially and if the performance is found satisfactory the term may be extended for further three years.

3. The quotations shall be accepted from agencies who meet following terms and conditions:

- (i) The agency should have atleast ten numbers of Translators having capacity to translate from English to Hindi with appropriate knowledge of construction and application of both Hindi and English languages as well as with, preferably, adequate experience of translation from English to Hindi and vice versa; who can accomplish this task on time-bound basis.
- (ii) The agency should have as a minimum ten numbers of examiners having capacity to ensure use of words as prescribed by Commission for Scientific and Technical Terminology, West Block-VII, R.K. Puram, New Delhi-110066 as well as precise interpretation of expressions used in original document and maintenance of uniformity of expression in the entire work of translation.
- (iii) The agency should have at least ten Computers (PC) with adequate provision for Hindi Typing in Mangal font.
- (iv) The agency should be able to provide the translated material in PDF as well as in WORD format.
- (v) The agency should have its office located in Delhi/NCR.

Contd...

(VI) The agency shall be required to furnish a certificate duly signed by its authorized person in this effect and a similar certificate to the effect that it takes responsibility of the accuracy of work, in case the work is awarded to her.

(VII) The agency fulfilling above terms and conditions shall be required to provide translation of a document comprising five pages from English to Hindi or from Hindi to English, as desired, on sample basis, within a given time-frame. The work shall be awarded on satisfactory translation of sample work.

4. The quotations should be submitted in two cover super scribed "technical bid" and "Financial Bid". The bid should be addressed to the under secretary (Gen. Admn) A Wing, Shastri Bhawan, New Delhi so as to reach by 17th Dec., 2012 on or before 11.30 am. The bid has to accompanied by an EMD of ₹ 20,000/- (Rupees Twenty thousand only) in the form of Demand Draft in favour of pay & Accounts Officer, (MS), Min. of I& B, payable at New Delhi. The quotations will be opened at the same day at 4.00 pm. Technical Bid will be opened first and only those firms, which fulfill the Technical Terms & conditions as mentioned in para (3) above, will be eligible for participating in the financial Bid. The date & time of opening the financial Bid will be intimated later on.

5. The firm, whose quotations are finally accepted shall have to deposit a sum of ₹20,000/- (Rupees twenty thousand only) in the form of Bank Guarantee or fixed deposit pledged in favour of pay & Accounts Officer, MS, PAO, Ministry of I & B, New Delhi as security. The earnest money shall be returned to the bidder after the finalization of the contract. The security deposit will be released only after satisfactory completion of the contract.

6. Agencies desirous of taking up the work of Hindi Translation, on terms and conditions described above, may apply on plain paper (under sealed cover) describing its rate per word/page (standard size).


(Shailesh Gautam)

Under Secretary to the Government of India

Tel: 23384853

Copy to: -

1. NIC with request to issue on website of this Ministry and withdraw from the site in Afternoon of 17th December, 2012.
2. All Ministries/Deptts. for broad publicity.